

8 - A New Grandpa and Grandma Appear

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Satoshi

Huh? That's weird. Where did I drop it?

[00:05] Shiori

Excuse me. This had fallen under the desk.

[00:09] Satoshi

That's my library card!

[00:12] Satoshi

Thank you. I was looking for that.

SIGN Mysterious Legends of Turning Young Again!!

[00:19] Satoshi

Oh, so you're trying to get into the medical department.

[00:22] Satoshi

I'm a second year in the medical department.
My name's Takahashi Satoshi.

[00:25] Satoshi

Nice to meet you.

[00:26] Shiori; internal

The medical department? So, he's a senpai in the department I'm trying to get into?

[00:32] Satoshi

Are you studying for the entrance exams?

[00:34] Shiori

That book...

[00:36] Satoshi

Oh, this?

[00:38] Satoshi

Legends about turning young again.
Have you heard of them?

[00:42] Shiori; internal

Turning young...

[00:47] Satoshi

Since ancient times, there have been stories
in this region of elderly people turning young.

[00:54] Satoshi

It seems to happen every few hundred years.

[00:57] Satoshi

I'm doing research on it.

[00:59] Satoshi

Someone who's turned young again might
be even closer than we think!

[01:06] Satoshi

Really?

[01:07] Satoshi

Your dad's a doctor and that's why
you chose the medical department?

[01:10] Shiori

Well, that's part of it...

[01:13] Shiori

but my grandpa and grandma...

[01:16] Shiori

they're the kind of people who, no matter
how much they themselves are suffering,

[01:21] Shiori

wish for others' happiness first.

[01:23] Shiori

I've been saved by them
so many times in my life.

[01:28] Shiori

So now I want to be the one who saves them.

[01:32] Shiori

That's all.

[01:33] Satoshi

Have you told them that?

[01:36] Shiori

No. It's too embarrassing.

[01:39] Satoshi

What? That's a shame.

[01:42] Satoshi

If they heard that...

[01:43] Satoshi

I bet they'd be crying with happiness.

SIGN GUSH

SIGN GUSH

[01:54] Shouzou

Shiori!

[01:55] Ine

Shiori!

[01:56] Shiori

Huh? Huh? What is this, all of a sudden?

[01:58] Shiori

What's happened, you two?

SIGN Grandpa and Grandma

Turn Young Again

SIGN Episode 8

SIGN A New Grandpa and Grandma Appear

[03:31] Shouzou; Ine

"A New Grandpa and Grandma Appear."

[03:38] Yoshiaki

Lately, Mino has been acting strange.

[03:42] Shouzou

Strange?

[03:44] Yoshiaki

Lately, it seems like she's
been coming home late a lot.

[03:49] Yoshiaki

And when I ask her about it,
she avoids the topic.

[03:52] Ine

Mino's at that age, you know?

[03:55] Yoshiaki

No! She's clearly hiding something from me.

[03:59] Shouzou; internal

It's got to be that.

[04:00] Ine; internal

I'm sure it's that.

[04:04] Yoshiaki

What if she's gotten caught up
in some strange religious group?

[04:08] Yoshiaki

Or what if she's hanging out with
some bad man behind my back?

SIGN Dad, you're

so gross!

SIGN Stay away

from me!

[04:14] Mino

Dad, you're so gross! Stay away from me!

[04:18] Yoshiaki

No!

[04:20] Yoshiaki

My pure, sweet Mino!
She won't be Mino anymore!

[04:25] Ine; internal

What a pain.

[04:27] Ine

No, Mino is still Mino.

[04:29] Yoshiaki

Mom, Dad, I know you understand!

[04:32] Yoshiaki

The terror of your children being stained
by those filthy creatures known as adults!

[04:38] Yoshiaki

The internet gives young people today
access to far more information than we had!

[04:44] Yoshiaki

I just know that Mino has used some shadow
account to set foot into society's dark side.

[04:50] Shouzou

What's a shadow account?

[04:53] Ine

An account of the dirt you find
in the shadow of your foot.

[04:56] Yoshiaki

Blasted rotary phone generation.

[04:59] Ine

Now, now, no need to panic.

[05:01] Ine

Mino's generation is very well-behaved.

[05:04] Ine

And it's Mino. I'm sure she'll be fine.

[05:07] Ine

Besides which, Yoshiaki, you're talking
about your daughter doing this and that,

[05:13] Ine

but if I may say something,
as your parent...

[05:18] Ine

I think you were much more of a rascal
when you were her age.

SIGN Huh? You wanna

start somethin'?

[05:22] Yoshiaki

Huh? You wanna start somethin'?

[05:28] Yoshiaki

I'm sorry.

SIGN End of
discussion.

SIGN I met my
wife while
being treated
after a fight.

[05:32] Yoshiaki

I met my wife while being treated after a fight.

[05:42] middle schooler B

Hello!

[05:44] middle schooler B

Sorry, there's something
we'd like to ask you.

[05:48] Ine

Of course. What is it?

[05:50] middle schooler A

The grandpa and grandma that were always
here. We haven't seen them lately.

[05:55] Shouzou

Shock!

SIGN SHOCK

[05:56] middle schooler B

We've seen them on our way home
ever since we were in first grade.

SIGN BA-DUMP

SIGN BA-DUMP

[06:00] middle schooler A

We were just wondering if something
might have happened to them.

[06:04] Shouzou

U-Um, that grandpa and grandma are...

[06:08] Shouzou

They're resting because
they don't feel well!

[06:11] Ine

That's right! They've left everything
to us, their relatives, for now!

SIGN Panic

SIGN Panic

[06:16] middle schooler A

I see.

[06:18] middle schooler B

Thank you for telling us
even when you're so busy.

[06:22] Shouzou

Careful on your way home!

[06:25] Shouzou

I think they believed us.

[06:28] Shouzou

I ended up lying before I knew it.

SIGN Teary

[06:30] Ine

What nice children!

[06:33] Ine

Grandpa, I want to set
those boys' minds at ease.

[06:44] Ine

Now, then...

SIGN Some time later

[06:50] middle schooler A

From how they were acting, that elderly
couple must have gotten really sick.

[06:55] middle schooler B

You think we won't see them again?

[06:58] Shouzou

Hey!

[07:00] Shouzou

Boys!

[07:02] Ine

It's been a while, hasn't it?

SIGN Shine

[07:07] middle schooler A; B

H-Hello!

SIGN Some things are

only gained
through growing older.

[07:09] Ine; Shouzou

Some things are only gained
through growing older.

[07:16] Mino

I'm going now!

[07:18] Ine

Be careful.

[07:23] Ine

I might have gone overboard
with today's bento.

SIGN Hirosaki

[07:36] Mino

Uh-oh!

[07:39] classmate B

Mino, what's wrong?

[07:41] Mino

I forgot my bento.

[07:42] classmate B

You can just buy something at the shop.

[07:45] Mino

But today's was one I only get a few
times a month... Grandma's bento.

[07:51] Ine; internal

*It takes an hour to get to
Mino's school by train.*

[07:55] Ine; internal

*Grandpa is using the kei
truck for farm work,*

[07:58] Ine; internal

so I can't catch up to Mino by car.

[08:01] Ine; internal

Which means...

[08:03] Mino; internal

*I can only eat Grandma's bento
when I spend the night there.*

[08:08] Mino; internal

*She woke up early and worked
so hard to make it for me, too.*

[08:13] Mino

I'm sorry, Grandma.

[08:15] passenger A

Hey, look! What is that?

[08:18] passenger B

Whoa, you can't be serious!

[08:20] classmate B

Mino, look behind you!

[08:22] Mino

Behind me?

[08:25] Ine

Hey, Mino!

[08:27] Ine

*At the next station, get off
the train for just a moment!*

[08:34] Ine

You forgot something!

SIGN Grandma

*became super
popular*

[08:38] Mino

Grandma became super popular!

[08:46] Satoshi

*And that's why you can
use this formula here.*

[08:49] Satoshi

See? 'S easy, right?

[08:54] Satoshi

Sorry. I'm talking as if I were back home.

[08:57] Satoshi

*I grew up with my grandma,
so it slips out sometimes.*

[09:00] Shiori

It's fine. I don't mind or anything.

[09:05] Shiori; internal

*This is stupid. Why am I
so intensely aware of him?*

[09:10] (Flashback) Mino

Shiorin! Isn't there anyone you like?

[09:13] (Flashback) Shiori

No, there isn't.

[09:15] (Flashback) Mino

What about an easygoing guy, like Grandpa?

[09:19] (Flashback) Shiori

Like Grandpa?

[09:21] (Flashback) Shouzou

'S right!

[09:23] (Flashback) Shiori

No way! Absolutely not!

[09:26] (Flashback) Mino

What? Then what's your type?

[09:30] Satoshi

Is something wrong?

[09:31] Shiori

No, it's nothing.

[09:33] Shiori

I was wondering, why are you researching
people turning young again?

[09:38] Satoshi

Well, I have certain circumstances.

[09:41] Satoshi

I guess it would be all right to tell you.

[09:44] Satoshi

And there isn't anyone around right now.

[09:47] Satoshi

I hope you'll think I'm joking and
just let it go once I tell you.

[09:51] Satoshi

The truth is...

[09:53] Satoshi

my grandpa and grandma...

[09:56] Satoshi

have turned young again.

[10:00] Shiori

What?

[10:01] (Flashback) Setsu

One day, th' apple tree in th'
garden had a golden apple on it.

[10:06] (Flashback) Setsu

Didn't seem right to just set it
on the obutsudan, so we ate it.

[10:11] (Flashback) Setsu

An' when we did, th' next day...

SIGN Takahashi

Setsu

SIGN Takahashi

Hajime

[10:13] Hajime

...we looked like this, an' that was that.

[10:20] Setsu

Are you Satoshi's girlfriend? Are you?

[10:23] Satoshi

I told you, she's a friend.

[10:25] Shiori

I asked him if it would be all
right for me to meet you.

[10:29] Satoshi

You're surprisingly okay with this.

[10:32] Satoshi

I thought you'd be more shocked.

[10:35] Shiori

No, I'm really shocked, it's just...

[10:38] Satoshi

Grandpa, Grandma, how are you?
How has your health been since then?

[10:42] Setsu

Nothin' wrong at the moment.

[10:45] Hajime

Stop worryin' about us and
look to your studies.

[10:50] Satoshi

Don't worry, Grandpa. I'm
doing this because I want to.

[10:56] Satoshi

After Mom and Dad divorced, you
and Grandma became my parents.

[11:00] Satoshi

Let me pay you back for all you've given me.

[11:03] Satoshi; background

Besides...

[11:03] Shiori; internal

*He's been researching people turning young
for the sake of his beloved family.*

[11:09] Shiori; internal

*It's the same reason that I'm trying
to get into the medical department.*

[11:14] Setsu

An' there's no one around

who we can ask about this.

[11:17] Hajime

No matter which doctor we go to, none of 'em understand this situation.

[11:23] Hajime

I'm sorry to be talking about all this when we've only just met.

[11:28] Satoshi

It must be hard to believe us.

[11:31] Shiori

I do believe you.

[11:34] Satoshi

Shiori-chan?

[11:36] Shiori

There are some people I'd like for all of you to meet.

SIGN Takahashi Hajime.

When I was young, I was a police officer.

[11:42] Hajime

Takahashi Hajime. When I was young, I was a police officer.

[11:49] Hajime

It can't be!

[11:51] Shouzou

You must be kidding!

[11:53] Setsu

Turning young again...

[11:55] Ine

It wasn't just us!

[12:02] Shouzou

I never imagined there'd be another family going through the same thing as us.

[12:06] Shouzou

Thanks for taking the trouble to come here from the east side.

[12:08] Setsu

Ine-san, your skin is really beautiful! What moisturizer do you use?

[12:14] Setsu

Horse fat? Aloe?

[12:16] Ine

Nothing. I just use soap, Setsu-san.

[12:20] Hajime

Saitou-san, your wife sure is nice. Mine isn't cute at all.

[12:27] Shouzou

What are you talkin' about?

She's beautiful and a fine wife!

[12:31] Ine

Oh, my!

[12:32] Setsu

Oh, my!

[12:34] Shouzou

So, Shiori's old enough to be someone's bride now, too, huh?

[12:37] Hajime

Time to celebrate! Celebrate!

[12:40] Shiori

They opened up to each other way too quickly.

[12:43] Satoshi

That's fine, isn't it? They seem to be getting along.

[12:46] Satoshi

They probably haven't had anyone else to talk to about what they're going through.

[12:51] Satoshi

I think there's probably a lot they want to get off their chests.

[12:55] Shiori

I wonder if one day we'll be an old married couple like them, too.

[13:00] Satoshi

Well, one day, we probably...

[13:03] Satoshi

"We"?

[13:06] Shiori

Huh?

[13:07] Satoshi

Huh? Sorry. It's nothing.

[13:13] Shiori

I-I didn't mean it like that!

It was just an example!

[13:18] Ine

Shiori, what's wrong?

Your face is bright red.

[13:24] Setsu

A long time ago, back when I was workin' and livin' at an inn,

[13:28] Setsu

some drunk men just wouldn't leave me alone.

[13:31] Setsu

They kept asking me to dance for them or pour sake for them...

[13:34] Setsu

They just did whatever they wanted.

[13:37] Setsu

And then!

[13:41] Setsu

He was in the next room,
an' he came to save me!

[13:44] Setsu

That's how we started dating!

[13:47] Ine

How wonderful!

[13:49] Setsu

There's no one in the world
who's better than my husband!

[13:54] Ine

W-Well, you know, my grandpa's
devoted his whole life to me.

[13:59] Ine

I admit that Hajime-san is a good man,

[14:03] Ine

but my husband just isn't
second best in this world.

[14:10] Setsu

Hajime-san is smart, too!
And he's considerate!

[14:13] Setsu

He doesn't talk much, but his
mind is always full of thoughts of me!

[14:19] Ine

Well, it isn't enough to call
Grandpa just considerate!

[14:23] Ine

He always splits my work with me!

[14:26] Ine

And he thinks of me 24 hours a day!

[14:33] Setsu

Ine-san, want to compete to see whose
husband is really the better man?

[14:39] Ine

I was hoping you'd say that.

[14:41] Ine

Which is why...

[14:44] Ine

we're having a best-of-three contest!

[14:47] Setsu

Don't go losin' now, husband!

[14:49] Shouzou

Grandma, why are you so focused on this?

[14:52] Shouzou

It's just for fun. Even if I lose...

SIGN GRRRRRRRRR

[15:00] Ine

Grr...

[15:05] Shouzou

Matsunosuke! Could you come over here?

[15:12] Matsunosuke; internal

I came because he asked, but...

[15:17] Matsunosuke

What is all this?

[15:19] Ine

Matsunosuke-san! Will you be the referee?

[15:24] Matsunosuke

I see you've already begun.

[15:27] Matsunosuke

Best out of three! Round 1 is
the Beloved Wife Tug-of-War!

[15:36] Matsunosuke

The first one to reach the spot
where their wife is standing wins.

[15:41] Setsu

Husband!

[15:46] Ine

Grandpa!

[15:50] Ine

Just a little further!

[15:53] Setsu

You're a man who gets things
done! Right? Come on!

[15:58] Hajime; internal

*The half century I've spent with
Setsu is flashing before my eyes.*

[16:05] Hajime; internal

Losing here would disgrace me as a man!

[16:11] Ine

Grandpa! If you win, I'll make as much
of your favorite foods as you want!

[16:18] Ine; internal

He's reaching so desperately for my hand!

[16:22] Ine; internal

I feel so bad for Grandpa!

[16:25] Ine

Just hang on for a little longer!

[16:29] Ine; internal

This isn't like the sports festival.

[16:32] Ine; internal

Right now, Grandpa is fighting for my sake!

[16:37] Ine; internal

Just for me!

[16:41] Ine

You won! I knew you would!

[16:44] Shouzou

Grandma, your feet...

[16:49] Matsunosuke

Ine-san stepped out of the circle!

[16:52] Matsumosuke

The Saitous are disqualified.

[16:53] Ine

What?

[16:56] Setsu

Yes!

SIGN Round 1 Winners:

The Takahashis

[17:00] Matsunosuke

Kaiyaki-miso.

[17:01] Matsunosuke

Eggs and miso are added to a scallop shell and cooked. It's a local specialty.

[17:06] Matsunosuke

Round 2 is a tasting challenge.

[17:08] Matsunosuke

Taste from the two plates and pick out your wife's cooking.

[17:21] Shouzou; Hajime; internal

I can't tell the difference!

[17:23] Ine

Grandpa, I'm sure you can tell.

[17:26] Setsu

Husband, trust your tongue!

[17:29] Hajime; internal

The flavor and texture are exactly the same.

[17:33] Hajime; internal

Did they use the same seasonings?

[17:35] Hajime; internal

They both seem like Setsu's cooking to me.

[17:38] Hajime; internal

What's going on here?

[17:40] Setsu; internal

Notice it, husband!

[17:45] Shouzou; internal

They both taste the same.

[17:48] Shouzou; internal

*Now that I think about it, he
never said to pick just one!*

[17:53] Shouzou

Both of them! They're
both Grandma's cooking!

[17:59] Ine

You did it!

[18:01] Hajime

That's right. He never
said to pick just one.

[18:05] Ine

Which one's this, Grandpa?

[18:08] Shouzou

Grandma's.

[18:10] Ine

Say "ah."

[18:12] Ine

And this one?

[18:13] Shouzou

This one's different.
It must be Setsu-san's.

[18:17] Setsu

Husband, we're doin' that, too!

[18:20] Hajime

No, that's too embarrassing.
I don't think I can.

[18:26] Matsunosuke; internal

Ridiculous lovebirds.

SIGN Round 2 Winners:

The Saitous

[18:28] Shouzou

Grandma won't let me feed her.

SIGN Grandma won't let me feed her.

[18:35] Ine

Now, it's time for Round 3.

[18:37] Ine

What's the last challenge?

[18:39] Setsu

After strength and taste... the time
has come for a test of brains.

[18:44] Ine

A game of go.

[18:45] Setsu

Assessing antiques.

[18:47] Ine

A photo-guessing quiz.

[18:50] Setsu

Cards.

[18:51] Ine

Shogi.

[18:52] Setsu

Math.

SIGN Not good

at math

[18:58] Matsunosuke

Now, grandmas, may I ask a question?

[19:03] Ine; Setsu

What is it?

[19:03] Matsunosuke

What is this competition about?

[19:09] Matsunosuke

Is the husband that wins the best husband?

[19:13] Matsunosuke

That just doesn't sit right with me.

[19:17] Ine

No, we just each wanted the other to understand how impressive our husband is.

[19:22] Matsunosuke

Pay attention!

[19:27] Matsunosuke

Setsu-san, you love Hajime-san!

[19:31] Matsunosuke

Ine-san, you love Shouzou-san!

[19:35] Matsunosuke

Isn't that enough?

[19:36] Matsunosuke

There is no winner when comparing one love to another!

[19:43] Matsunosuke

I have a wife, too, but I'm fine with being the worst man in the world.

[19:48] Matsunosuke

If the person I love is happy, then that's enough!

[19:53] Matsunosuke

If you aren't considering the other person's feelings, how can you call it love?

[19:57] Shouzou

H-Hey.

[19:58] Matsunosuke

Let go of me, Shouzou! Don't try to stop me!

[20:01] Shouzou

No, it isn't that.

[20:08] Matsunosuke's wife

I've fallen in love all over again, dear.

SIGN No

winner

[20:14] Matsunosuke's wife

Say what you said earlier
one more time, dear!

[20:18] Matsunosuke

I refuse.

[20:19] Ine

You've got us completely beaten.

SIGN The

party

lasted

long

into

the

night.

[20:30] Shiori

Grandma, teach me how to cook.

[20:35] Ine

Eggplant wrapped in shiso leaves.

[20:37] Shiori

Rejected.

[20:38] Ine

Zenmai in a simple sauce.

[20:40] Shiori

Rejected.

[20:42] Ine

Dried sliced herring in—

[20:42] Shiori

Rejected!

[20:44] Shiori

I don't want anything old woman-ish.

SIGN Stab

[20:47] Ine

So we ended up with
karaage chicken, did we?

[20:51] Ine

What brought this on so suddenly?

[20:52] Shiori

On the weekends, I spend all
day at the library studying,

[20:56] Shiori

so I wanted to make bento for lunch.

[20:59] Ine

What? But, Shiori, I thought
you didn't eat fried foods.

[21:04] Ine

I thought you said you hated fatty foods.

SIGN FLINCH

[21:07] Shiori

I don't mind them now.

[21:10] Ine

I see.

[21:11] Shiori

By the way, it was just that I didn't want to put them in a bento.

[21:14] Shiori

It's not that I hate your cooking, Grandma.

[21:17] Shiori

Teach me how to make those other dishes too.

[21:33] Ine; internal

I won't be able to see her looking like that, though.

[21:38] Shiori

What's wrong?

[21:39] Ine

Nothing at all.

[21:46] Satoshi

Shiori-chan! This karaage is great!

[21:50] Satoshi

Did you make it yourself?

[21:52] Shiori

No. It's just leftovers.

SIGN What about hamburger steak?

SIGN I love it!

[21:55] Shiori

What about hamburger steak?

[21:56] Satoshi

I love it!

SIGN Next time:

"Grandpa and Grandma and a Summer Festival."

[23:30] Shouzou

It's a festival!

[23:32] Ine

I want that bear!

[23:33] Shouzou

All right.

[23:34] Ine

Grandpa's eyes are so focused.

[23:36] Shouzou

Grandma!

Revision #1

Created 2026-06-23 00:45:13 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:45:13 UTC by whimsee